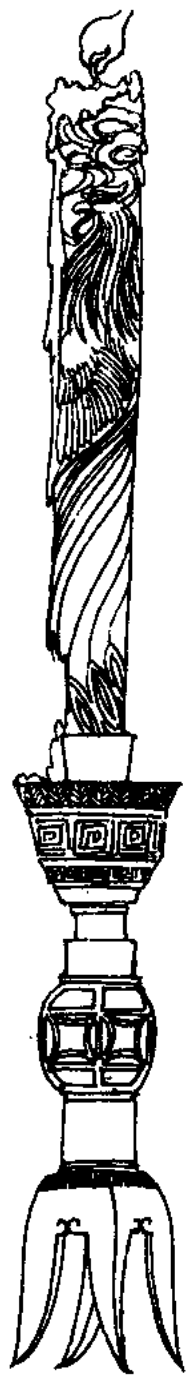


庚戌仲春

國立北京大學
中國民俗學會
民俗叢書

莊嚴題端



扉頁說明

扉頁書名題字，係前任中國國立故宮博物院副院長莊嚴教授的瘦金體手筆。

字旁狹長插圖兩式：一為旗幟；一為燭臺；前者象徵高官晉爵；後者象徵子孫繁昌；兩者如今已成為上代殘存之物，特煩當代畫家陳海虹氏寫真垂遠。

古越吳子匡謹識

五九年三月

山歌

序文：

鄭周顧
振作頤
鐸入剛

江錢胡
雲南
慕揚道

校原
點著

顧馮
頤夢
剛龍

Love-songs
During 1368-1646 A D

by
Fêng Meng-jung

Foreword by
Ku Chieh-kang
Hu Shih
Chih T'ang
Hsi Ti
Ch'ien Nan-yang
Wang Yün-sun

THE ORIENT CULTURAL SERVICE
422 FULIN ROAD, SHIH LIN
TAIPEI, FORMOSA, CHINA.

國立北京大學 中國民俗學會 民俗叢書

第一輯

- ① 顧頡剛：吳歌甲集
Ku Chieh-kang: Folksongs from Su-chow. Foreword
by Hu Shih, Chen Chien-shih, Yu Ping-pe.
- ② 馮夢龍：山歌
Fang Meng-lung: Lovesongs, During 1368-1646 AD.
Foreword by Ku Chieh-kang, Hu Shih
- ③ 鍾敬文：蛋歌
Chung Ching-wen: Folksongs of Tanks.
- ④ 李金髮：嶺東戀歌
Li Chin-fa: Lovesongs from Mei Haka.
- ⑤ 婁子匡：越歌百曲
Lou Tsu-k'uang: Folksongs of Shaohsing
- ⑥ 佚名：宋人笑話
Anonymous folklorist: Jestbooks, During 960-1276 AD.
- ⑦ 趙南星：明清笑話
Chao Nan-sing: Jestbooks, During 1368-1911 AD.
- ⑧ 張南莊：何典
Chang Nan-chuang: Folk literature with Proverbs.
- ⑨ 婁子匡：巧女和笨娘的故事
Lou Tsu-k'uang: Tales of Clever and Stupid Girls.
- ⑩ 陳育菴：南洋民間故事
Chen Yu-sung: Folktales of Southeastern Asia.
- ⑪ 婁子匡：台灣民間故事
Lou Tsu-k'uang: Folktales From Formosa.
- ⑫ 江介石：動物寓言與植物傳說
Chiang K'ai-shih: Animal Fables & Plant Legends.
- ⑬ 婁子匡：神話與傳說
Lou Tsu-k'uang: Myths and Legends
- ⑭ 左玄：養女在台灣
Tso Yuan: Adopted Daughter in Formosa. Foreword by
Lou Tsu-k'uang
- ⑮ 婁子匡：神話叢話
Lou Tsu-k'uang: Essays on Myths
- ⑯ 鍾敬文：民間文學專號
Chung Ching-wen: Essays on Folk literature
- ⑰ 顧頡剛：民俗學集稿
Ku Chieh-kang: Essays on Folklore
- ⑱—㉔ 鍾敬文：民間月刊
Chung Ching-wen: Folklore Monthly

國立北京大學 中國民俗學會 民俗叢書

第二輯

- ②② 鍾敬文等：民間月刊（民俗學・俗文學雜誌）二冊 四八六面
 Chnug Ching-wen: FOLKLORE MONTHLY (2 volumes)
- ②③ 董作賓：看見地（歌謠研究）周作人序 一五〇面
 Tung Tso-pin: STUDIES IN FOLKSONGS OF FIANCE.
- ②④ 臺 靜 農：淮南民歌（民歌選集）附錄論竹歌 一六四面
 Tai Ching-nung: FOLKSONGS FROM HUAI-NAN
- ②⑤ 林 瑤 蓀：潮州七賢故事（人物傳說集）周作人序 一九二面
 Lin Pei-lu: PERSONAL LEGENDS OF EASTERN CANTON
- ②⑥ 江 紹 原：鬚 髯 爪（民俗演義）周作人序 二六〇面
 Chiang Shou-yuan: FOLKLORE OF HAIR, BEARD & NAIL
- ②⑦ ②⑧ 袁 子 匯：笑話集（同型異式笑話整理）全二冊 三三四面
 Lou Tsu-kuang: STUDIES IN HUMOROUS TALES
- ②⑨ 許 如 中：金門民俗誌（實地採訪叢錄）陳樂序 一六八面
 Hsu Ju-chung: FOLKLORE OF KIMMEN, FU-CHIEN
- ③① 吳漫沙等：婚嫁在中國（婚嫁習俗調查）一六八面
 Wu Man-sha: MARRIAGES OF CHINESE
- ③② 林衡道等：北臺灣風物（社會・民俗現狀調查）一七二面
 Lin Han-tao: FOLKLORE OF NORTHERN TAIWAN
- ③③ 林 蘭：采女婿的故事（人物笑談集）鍾敬文等校記 二二四面
 Lin Lan: TALES OF STUPID SON-IN-LAW
- ③④ 朱 錦：南臺灣民俗（民俗・俗文學叢記）一六八面
 Chu Feng: FOLKLORE OF SOUTHERN TAIWAN
- ③⑤ 劉 繼 華：歌謠與婦女（歌謠研究）周作人序 二五二面
 Liu Ching-an: THE WOMEN IN FOLKSONGS
- ③⑥ 李 霖 鴻：金沙江情歌（雲南歌謠調查）一八二面
 Li Lin-ts'an: LOVE-SONGS OF KIM-SHA RIVER
- ③⑦ 雪 如：北平歌謠集（歌謠實錄）二三二面
 Hsueh Ju: FOLKSONGS FROM PEKING
- ③⑧ ③⑨ 李景漢等：定縣秧歌選（民間戲劇選集）葉菊霞序 全四冊 一〇七八面
 ③⑩ Li Ching-han: FOLKPLAYS OF TING-HSIEN (4 volumes)

國立北京大學 中國民俗學會 民俗叢書

第三輯

- ① 蛋民調查・研究 (田野・實業工作實錄) 伍鏡舫・陳序經採訪著述 396P.
A SURVEY AND STUDY OF TANKA by Wu Jui-lin, Chen Hsu-ching
- ② 西南采風錄 (渝・黔・滇邊境民俗調查) 劉沁吉採訪錄 224P.
來自清、黃紹生、關一步採訪
A SURVEY OF FOLKSONGS IN SOUTHWESTERN CHINA by Liu Ch'ao-chi
foreword by Cho Hsu-ch'ing Huang Tu-shang; Wen I-to
- ③ 青海風土記 (中國社會經濟調查) 高希堯採訪述・林銳、周有武採訪
A SURVEY OF FOLKLORE IN CH'ING-HAI by Yang Hsi-yao 120P.
foreword by Lin Ching Chou Hsi-wu
- ④ 雲南楚民唱調集 (楚民歌四十年輯錄) 張鏡秋採訪・徐嘉瑞採訪 240P.
A SURVEY OF FOLKSONGS FROM ABORIGINES FU, YUN-NAN
by Chang Ch'ing-ch'i, foreword by Hsu Chia-shui
- ⑤ 麼些族的經典研究 (楚民歌研究) 李霖羣採訪述錄・徐嘉瑞採訪 200P.
STUDIES OF MO SO TRIBAL CLASSICS by Li Lin-te'an
- ⑥ 北平東嶽廟調查 (古跡研究調查資料) 董都立採訪述 韓國十一編 218P.
A SURVEY OF TUNG-YO TEMPLE, PEKING by Yeh Kuo Li-ch'eng
- ⑦ 上海風土雜記 (四十年前上海風貌) 上海信託公司採訪錄 韓國 120P.
A SURVEY OF FOLKLORE FROM SHANGHAI 1930 by Shanghai Trust Co.,
- ⑧ 中國神話研究 (研究中國神話第一集) 玄華著 二冊・上冊118P., 下冊120P.
STUDIES ON CHINESE MYTHS, by Hsuan Chu
- ⑨ 中國歷代民俗考 (中國上代民俗考) 陳漢章編著 350P.
STUDIES ON ANCIENT CHINESE FOLKLORE by Chen Han-chang
- ⑩ 俗文學專號 (文史雜誌副刊專號) 顧頡剛主編・每集編題著 120P.
ESSAYS ON ANCIENT CHINESE FOLKLITERATURE Editor: Ku Chieh-kang
- ⑪ 臺灣俗文學叢話 (中原・臺灣民俗比較研究) 葉子區著 124P.
ESSAYS ON TAIWANESE FOLKLITERATURE by Lou Tsu-k'uang
- ⑫ 江南民間情歌集 (華中男女戀情歌集) 李向英採訪錄 120P.
LOVE SONGS OF SOUTHERN YANG-TZU RIVER by Li Po-ying
- ⑬ 太陽和月亮 (廣東民間故事集) 清水誠集 廖亦林等採訪 124P.
THE SUN AND THE MOON by Ching Sui Foreword by Lo Hsiang-lin
Chao Ching-sheng; Chung Ching-wen
- ⑭ 客家俗文學 (臺灣客家民間故事集) 周青採訪錄 208P.
FOLKLITERATURE OF HAKKA, TAIWAN by Chou Ch'ing-hwa
foreword by Lou Tsu-k'uang
- ⑮ 粵謳・再粵謳 (兩部廣東清腔情歌選) 楊子庸 曾達子輯 許地山評介 126P.
EARLY CANTONESE LOVE-SONGS (Yueh Eo) by Chao Tzu-yung, Hsiang Mi Tzu
- ⑯ 仙 雲 (西方聖典的中國重譯) 宋星如編著 220P.
THE FAIRY CLOUD by Mi Hsiang-ju
- ⑰ 婦女與兒童 (女部・孩部雜誌副刊) 柳飛燕主編 154P.
顧頡剛、鍾敬文、袁子等採訪
WOMEN AND CHILDREN—FOLKLORE MAGAZINE Editor: Liu Pei-yen
- ⑱ 中國廿省兒歌集 (俗文學兒童雜誌附刊) 廖錦輝・吳慶瑞・李貴誠 322P.二冊
CHILDREN SONGS FROM 20 PROVINCES, CHINA two volumes
Editors: Li Chin-hui, Wu Ch'ei-jui, Li Shih.

國立北京大學 中國民俗學會 民俗叢書

第四輯

- ①劉 復：平農俗文學選集（民俗文學論譯）198P.
Liu Fu: ESSAYS ON FOLKLITERATURE
- ②趙 景 深：彈詞研究（音樂歌詞解說）194P.
Chao Ching-shen: STUDIES ON MUSICAL SONGS
- ③周 啓 明：如堂民俗著述（民俗論評選輯）174P.
Chou Ch'i-ming: ESSAYS ON FOLKLORE & FOLKLITERATURE
- ④辜 子 匯：台灣民俗源流（民俗溯源述往）278P.
Lou Tsu-k'uang: THE SOURCE OF TAIWANESE FOLKLORE
- ⑤⑥張 晶 心：新舊戲曲研究（中國戲的文話）368P.
T'ung Ching-hsin: STUDIES ON MODERN & ANCIENT FOLK-PLAYS
- ⑦⑧王 楷 堂：霓裳瑣語（月宮之歌）410P.
Wang Chieh-t'ang: SONGS FROM MOON (NI-SHANG-HSU-P'U)
- ⑨西澤精選：白雪遺音（清代民話情歌）
Hai Ti. PO-HSUEH-I-YIN HSUAN (SONGS IN 1820)
- ⑩⑪殷 虹：北平俚曲（歷史的抒情的民歌）462P.
Yin K'ao: SONGS OF FOLK-PLAYS FROM PEIPING
- ⑫⑬阮 寅：越 一 語（紹興語言、名物、音義的釋語）396P.
Fan Yin: PROVERBS OF ANCIENT SHAOHSING
- ⑭王 樹 嶠：新復舊俗志（北國五族習俗）134P.
Wang Shu-nan. FOLKLORE OF HSINCH'ANG
- ⑮⑯朱 兩 尊：民間謎語（二四五六則謎面謎底）358P.
Chu Yu-tsun CHINESE RIDDLES...
- ⑰王 純 熙：山東民間故事（膠東地區民俗文學）140P.
Wang T'ung-chao FOLKTALES FROM SHANTUNG
- ⑱梅花堂主：申江勝景圖說（清末上海民俗志）
MEI-HUA-AN-CHU FOLKLORE OF SHANGHAI IN 1880'S
- ⑲⑳吳 守 禮：金花女·蘇六娘（潮州潮戲文研究）400P.
Wu Shou-li. STUDIES ON TWO CHAO-CHOU FOLK-PLAYS

序

當民國八九年間，北京大學同人收集歌謠的時候，我曾有一個驕傲的念頭：這是我們破天荒的工作，我們爲學術界開闢了一個新園地了！哪知道不甚久，就在李調元刻的函海中發現了他的粵風，乃是輯錄粵中各族的歌謠的，頓時使我失去了驕傲的勇氣。我纔知道，在一百多年前就有人整過這園地了。後來又知道，李調元的粵風就是清初吳淇的粵風續九，那麼這開墾的工作又提前了一百數十年了。

民國十四年，我初編成吳歌甲集，胸中再起了一個驕傲的念頭：拿蘇州歌謠來編成一部書，我總是第一人了；將來再有人做這個工作時，他總須奉我爲始祖了！那裏知道：去年朱瑞軒先生發見了這部奇書，不但把搜集歌謠的工作提到了三百年前，而且竟是一部蘇州歌謠的大總集，從此我的炎炎的氣餒又給他澆滅了！唉，驕傲是這樣不容易維持的！

廿三年九月，我在杭州，抱經堂主人朱遂翔先生來，送給我這部山歌的鈔本。他說：「這部書是我的熟弟瑞軒到徽州收書時得到的。原書是萬歷刻本，因為知道你喜歡搜集歌謠，所以鈔了一部送給你。」當時我也不在意，他走後翻開一讀，竟把我驚奇得跳起來。想不到我們明朝的同鄉民衆，會有這許多文學作品遺留到今日，而我偏能先見到！我連連慶賀自己的眼福，覺得坐也不是，立也不是。呵！天下竟有這樣的巧遇！隔了幾天，瑞軒來見，始知這書已歸汪雲藻先生，但他很願公諸世人，所以一任瑞軒付印。聞之，爲之快絕！

那時在杭州，沒有書可參考，僅從瑞軒口中得知這書的編輯者墨魁齋主人即馮夢龍而已。後來回到北平，遇見馬隅卿先生，他對於馮夢龍有很深的研究，告我許多關於他的故事。又把這部書送給胡適之先生看，他就送給我一冊民國十八年上海華通書局出版的掛枝兒，使我又讀到了沉埋三百年的樂歌。不幸得很，隅卿先生於今年三月去世了，他竟不及見這部書的出版！

馮夢龍，字猶龍，是明末蘇州的一個極其放蕩不羈的文士，也是當時文壇上的一個怪傑。他喜歡寫遊戲文章，自己創作的有萬事足，雙雄記等；他人的作品而由他改作的有新燈園，豎江記等等；合爲墨戲齋新曲十種。尙有笑府，情史，智囊，智囊補，喻世名言，警世通言，醒世恆言諸書，都是他編纂的。（詳見容肇祖先生的明馮夢龍的生平及其著述與續考，載橫南學報二卷二，三期）至於掛枝兒一種，我們所見已經不是馮氏的原書而是浮白主人的選本，只存四十一首而已，遠不如這一集山歌的豐富。

馮氏在敘山歌裏說，『且今雖季世，而但有假詩文，無假山歌，則以山歌不與詩文爭名，故不屑假。苟其不屑假，而吾藉以存真，不亦可乎？』若夫借男女之真情，發名教之偽蘊，其功於掛枝兒等。故錄掛枝詞而次及山歌。』這就證明了掛枝兒和山歌的連帶關係。掛枝兒上有民國十八年志遠先生一序，說：『我們固然不能斗膽咬定掛枝兒是馮氏的手作，但是在我們未找得確定的證據以前，我們只好暫依一般人的見

解，姑且認為馮氏的作品罷了。」現在發見了這篇序文，那麼掛枝兒的作者問題就已解決了。

拿掛枝兒和山歌略一比較，我覺得兩者之間有着很密切的關係。題材既多相同，情節也不差多少。尤其是下面兩首：

瓜仁兒本不是個希奇貨，汗巾兒包裹了送與我親哥。一個個都在我舌尖上送。

禮輕人意重，好物不須多。多拜上我親哥也，休要忘了我！——贈瓜子——掛枝兒

（兒）

五更鷄，叫得我心慌擾亂。枕兒邊說幾句離別言，一聲聲只怨着欽天監。你做閨年並閨月，何不闌下了一夏天！日兒裏能長也，夜兒裏這麼樣短！——（鷄——）

——掛枝兒）

瓜子尖尖殼裏藏，姐兒剝白送情郎。姐道郎呀，瓜仁上個滋味便是介，小阿奴奴舌尖上香甜仔細嘗。（送瓜子——山歌二）

姐聽情哥耶正在床上哮喘，忽然雞叫曉是五更頭。世上官員只有欽天監第一無見識，你做閩年閩月那了正弗閩子介個五更頭。（五更頭——山歌二）

這些顯然是同出一源。但掛枝兒的辭句較為雅馴，且真是小曲的音調。又如荷珠一首：
露水荷葉珍珠兒現，是奴家癡心腸把線來穿。誰知你水性兒多更變：遠遠分散了，又向那邊圓。沒真性的冤家也，隨着風兒轉！（掛枝兒）

像這樣詩情詩味十足的好作品，一般民歌中則有此真情而少此上乘的表現和修辭技巧。馮氏是戲曲家，生平又喜歡改定他人的作品，所以我疑惑他選錄掛枝兒時曾加以潤色，甚而改作也說不定。否則，亦必是其他文人作給民衆唱的，因受民衆的歡迎，故能流傳廣遠，正如柳永的詞一樣。就是山歌中所錄的也有當時文人的作品。例如卷五鮑重一首的附記云：「張伯起先生有所歡，既婚，而瘦，贈以歌云：……。」又卷一捉奸第三首後附有這幾句：「此余友蘇子忠新作。子忠篤士，乃作此異想；文人之心，何所不有！」捉奸第一首下面則附有馮氏自己所作的兩首，他說，「弱者奉鄉隣，

強者罵鄉隣，皆私情姐之爲也，因製二歌歌之。」可見當時歌風盛行，文人模倣了山歌的聲調與格式與內容而作歌，是極自然而可能的事。去年逝世的劉半農先生也曾倣了江陰的民歌而寫成瓦釜集。這原是古今的通例。不過，因此民歌的來源就混淆不清；年代久遠，更難辨別孰爲民衆自製，孰爲文人倣作的了。

現在且說說我在山歌裏所注意的幾點：

本書所集錄的山歌連附載五條共有三百四十五首之多。雖全部是情歌，而範圍之廣，形式之多，內容之複雜，皆遠非吳歌甲，乙集或其他歌謠輯本所能及。自從收集歌謠以來，這部書可算是最重大的發見！

山歌的篇幅，最短的是七言四句。至『雜咏長歌』中的燒香娘（卷九）竟達千四百六十餘言。民歌裏除了東莞的撒帳歌，這樣的長篇巨著是罕見的；而且結構，鋪敘，描寫都還不錯，不識字的民衆似乎不會有如此的創作的魄力。其來源大概如上文說過的，乃是文人或文丐代作的吧？否則，便是有過文字訓練的民間詩人的創作了。

不過，山歌的價值並不因作者而有所增減；它所反映的背景總是當時民間的情形，它所表現的文字也總是民衆的情緒與思想。不然，就不會流傳下來了。

本書一至七卷的蘇州歌及第十卷的桐城歌都是徒歌。第八九兩卷則爲長歌而且是樂歌。卷八丟磚頭一首標題下注：『以下俱無說白。』又湯婆子、竹夫人相罵下面更注明：『以下俱曲白間用。』故無疑的，這些長歌全是合樂曲而唱的樂歌。我頗疑它與『舞黃』相似，不應叫做『山歌』。

歌辭中的雙關語特多，約有四五十則。這種諧聲的隱語，是心慧，巧思和機警的表徵。以前我以爲除了遊仙窟以外，這是客音情歌的專長，現在才知道在吳歌中也是『古已有之』的。隨便舉幾個例吧：

你好像戴帽子風吹氈（專）做勢，遇熟黃梅賣甚青（滑）——卷二

披絹做裙郎無幅（福），屋簷頭種菜姐無圍（綠）。——卷三

深山裏落葉弗要掃（嫂），脚桶寬來只要箍（姑）。——卷四

四金剛相打爭兩廊（耶）。——卷四

把無意志的物件假定爲人類的擬人法，在文學上是極普通地被採用的，尤其常見于韻文中。散文方面如寓言，神話，童話故事等都少不了它。其功用在能使該物所予的印象更形活躍，以引起讀者的想像，聯想和興趣。故這擬人法實爲文學的特徵之一。歌謠是文學而且是詩，當然不會缺少這個特徵。兒歌中如吳歌甲集第二十四首，『……牡丹娘子要嫁人；石榴姐姐做媒人……』和乙集第十五首，『出門碰着雪梅擔，海棠請我吃三杯，牡丹芍藥來陪伴，菊花斟酒蠟梅吹，』都是。成人之歌裏，也常有一兩個『擬人』的句子。至于嚴肅地採用這個方法，把物件人格化了，拿來寫成整篇東西的，據我所知，只這部山歌裏有。例如：卷八的竹夫人，湯婆子竹夫人相罵及卷九的破驢帽歌等等，這些又屬乎詠物寄慨的一類了。

三百多年前的吳語和表現語音所用的文字已和現在的不很相同了。從前的『來』（在也）現在變爲『拉』，『要』變爲『哈』，『聽』變爲『音』，『那間』變爲『啉

亨」，……這些較普通的還可以推知。尚有好些古語不特他省人看不懂，連我們蘇州人也看不懂。倘有人能把這部書裏的古字古語考訂出來，詳加註釋，那麼我們讀者就將更感興趣了。

最後，我得下一個警告。這部書幾乎全部是私情歌，其中的三分之一還是直接，間接，或隱，或顯地涉及性交的。若是認為猥褻，那是很褻到極點了。讀者中如有道學家，認為人生中有醜惡的部分，則最好請趁早掩卷合十，收視返聽，念幾聲阿彌陀佛，不看下去為妙，否則便有沾染不潔之虞。

其實，『世間惟一不潔的物，便只是那相信不潔的念。』（周作人先生談龍集頁二六八引斯溫朋的話。）譬如看了裸體畫而致心神搖搖，那是觀者自己的病態，而非藝術本身的過失。周先生的談虎集（頁二〇一）裏有幾句話說得更好：『野野人常把自己客觀化了，把自己行為的責任推歸外物；在小孩，狂人也都有這種傾向。就是在文明社會裏也還有遺跡，如須勒特耳……所說，現代的禁止文藝科學美術等大作，